



Kara nova jara.  
mi deziras gartikan pacan  
kaj ke ĉiuj homoj  
estu feliciĝi!  
Kun koraj salutoj:  
Via Mondo

INTERNACIA ESPERANTO-REVUO DE  
POR LERNEJANOJ KAJ KOMENCANTOJ

ILEI

DECEMBRO 2001

N-ro 4 (99)

## Pri la lingv'ajo kaj ortografio de juna amiko

Sen pied'notoj ni uzas nur la plej oftajn 1500 vort'radikojn. Tiuj ĉi vortoj aperis en: **Esperanto, Minimum szótár** (1995), kiu jam plene elĉerp'igis. Nun ili estas alireblaj ĉe Interreto, en la hejmplaĝo de Juna Amiko: <http://www.banyai-kkt.sulinet.hu/esperanto>

**Krom-signoj**, kiuj helpas komenc'antojn:

**Divido-streko(-)** trov'igas inter la elementoj de vort'kun-metoj, kiam ne mankas fin'ajo, ekzemple: tablo-tuko, el-iri ...

**Vertikala strek'eto (')** signas mankon de fin'ajo: bild'karto, verd'igi ...

Kiam io helpas la rekonon, kiel ekzemple: tuttaga (tt) aŭ la vorto revenas en la sama artikolo aŭ kiam la vorto estas tre kon'ata jam por komencanto (esperantisto, patrino... ) ni ne uzas kromsignon.

Vi ofte trovas komojn (,). Ankaŭ per tio ni deziras helpi komencantojn.

1. regul'aro de la ĝusta skribo.



**Sur la titol'paĝo:**

**Nov'jara  
bon'deĝiro  
Laŭ la ideo de  
germana amiko  
desegnita Irina Nagy**

## Kion fari kontraŭ per-forto?

*Teror'ista atako kontraŭ Usono (11 septembro) kaj ties sekvoj igas min mediti.*

*Jen denove evident'igis, ke la plej respektata homa (?) kvalito en la mondo ĉiam ankoraŭ estas la forto. Aliaj homaj kvalitoj: inteligento, amo, toler'emo estas dua- aŭ triagrada kompare al la (per)forto. Kiu elmontras forton, tiu havas potencon, eĉ respekton kaj povas tim'igi multajn homojn, eĉ la tutan homaron.*

*Ni spertas, ke forto kaj just'eco mal-ofte iras kune, malgraŭ ke ĉi lasta sen-dube estas kvalito pli homa.*

*Kaj kion fari kontraŭ perforto? Ĉu krei por venĝo kaj tuj re-bati, aŭ prezenti al la bat'into ankaŭ la alian vangon, kiel konsilas la Biblio? Historia sperto montras, ke la bat'into, sen ajna konscienc'riproĉo, refoje batas. Se la bat'ito re-batas, li fariĝas simila al la batinto kaj liveras al li plian argumenton por bati denove kaj denove en la nomo de sen-kulpaj sufer'intoj.*

*Kiu el-iro, inda al homo, ekzistas? Mia opinio nur la sekva vojo povas konduki al celo: antaŭ ol rebati, unue serĉu la erarojn en viaj agoj kaj nepre ne provu vin trompi per ŝajnaj pretekstoj kiel seksa, rasa, kultura, nacia kaj aliaj super'ecoj. Due, punu sole tiujn (kaj ne nepre fizike), kiuj vere kulpas pri la perforto.*

*Kion vi opinias?*

**Geza Kurucz**  
redaktoro



## Legendo<sup>1</sup> pri la abio<sup>2</sup>

7 am, post la al-veno de la aŭtuno la birdoj for-flugis al varmaj landoj. Nur iu mal-granda birdo ne povis kun-flugi, ĉar ĝi havis romp'itan flug'ilon. Ĝi ploris. Kun mal-ĝoja koro la kompat'inda bird'eto iris en la arbaron por peti helpon de arboj. Per milda voĉo ĝi ek-parolis:

“Rigardu min, mi havas rompitan flug'ilon, permesu al mi vivi inter viaj branĉoj ĝis la printempo.”

“Mi ne povas akcepti vin, birdeto”, respondis la fago<sup>3</sup>. “Estas sufiĉe por mi zorgi pri mia branĉaro. Iru de ĉi tie! Iru al la kverko<sup>4</sup>!”

“Nek mi povas”, diris la kverko. “Mi timas, ke vi manĝos miajn glanojn<sup>5</sup>. Flugu, birdeto, al alia loko! Se ne, mi rompos al vi ankaŭ la alian flugilon.”

7 iel ĉiuj arboj for-pelis la kompatindan birdeton, kiu jam estis plene mal-esperig'inta, kiam ĝi aŭdis voĉon.

“Kien vi iras malgranda birdeto?” demandis la abio.

“Mi ne scias kien iri, kara abio. Ĉiuj arboj forpelis min, neniun volas min akcepti. Jen mia flugilo doloras kaj mi ne povas flugi.”

“Ho Dio, kia doloro! Venu al mi”, diris la abio kun kompatato. “vi povas resti inter miaj branĉoj, ĝis kiam vi deziras.”

7 iam la birdeto faris por si kuŝ'ejon sur branĉoj de la abio. Sed en iu nokto malvarme ek-ven-tis. Tio estis antaŭsigno de la vintro. La folioj de la arboj flav'igis kaj faladis teren.

“Ĉu mi povas forskui ankaŭ la foliojn de la abio?” demandis la Vintro al la reĝo de la ventoj.

“Ne”, decidis li. “La abion evitu. Ĝi estis bon'kora al la birdeto, pro tio mi devas ĝin protekti.”

Oni diras, ke de tiam la bonkora abio perdas siajn verdajn foliojn nek en vintro, nek en somero.

Tradukis el la rumana:  
Eugenia-Ecaterina Popoviciu



1. rakonto parte fabeleca / 2. abio kun / kiam-verdaj pingvin-heroj / 3-4. speco de abio, konsistita el unu aŭ pluraj virtarboj / 5. glano: frukto de kverko.

En tiu ĉi rubriko vi trovas bildojn el la Esperanta literaturo heredaĵo dank' al la plumo de nia fidela kun-laboranto, el-stara islanda poeto, **Baldur RAGNARSSON**. Konsciu, ke sen bazaj scioj pri nia historio kaj literaturo oni ne povas fariĝi cel'konscia esperantisto, sukcesa pled'anto por nia nobla ideo. (Red.)

## 16 Raymond Schwartz

En la jaro 1926 aperis en Parizo malgranda libro, titol'ita *Verd'kata testamento*<sup>1</sup>. La titolo estas aludo<sup>2</sup> al Esperanto-kabareto<sup>3</sup>, nomita *Verda Kato*, kiu tiu-tempe floris en Parizo sub la gvido de la verk'into, *Raymond Schwartz* [*Remon Švarc*]. La lib'eto en-havas pli ol sepdek humurajn versaĵojn, lerte ritmajn<sup>4</sup> kaj rimajn<sup>5</sup>, kio faras ilin eminente taŭgaj por kabareta prezento. La Esperanta literaturo ek-havis sian unuan humur'iston.

**R**aymond Schwartz naskiĝis en 1894 en la urbo Metz en franca provinco<sup>6</sup> Loreno, kiu en tiu tempo estis sub germana reĝo. Schwartz lernis Esperanton kiel jun'ulo kaj fondis esperantistan societon en Metz, tiam nur 19-jara. Baldaŭ poste li trans-lok'iĝis al Parizo kaj fariĝis unu el la ĉefaj port'antoj de vigla esperantista vivo en tiu

urbo. Per siaj sprito-riĉaj verkoj, poeziaj kaj prozaj, li donis novan

# BILDOJ EL LA HISTORIO

dimension<sup>7</sup> al la Esperanto-kulturo en la inter-militaj jaroj. Al tiuj verkoj kaj al la kabaret'ista aktivado de Schwartz ŝuld'iĝas la sia-tempaj kliŝaj<sup>8</sup> ideoj pri li kiel epikur'isto<sup>12</sup>, t.e.<sup>9</sup> mal-serioza viv'ĝuanto kun vin'botelo, mok'pik'ema kaj karikatur'ema<sup>10</sup>. Sen-dube, multe kontribuis al tiu mito<sup>11</sup> la rim-portreto, kiun verkis pri li Kalo-csay [Kaloĉai]: "*Jen Raymond Schwartz, kun vinbotelo / la ĉarma an' de Epikur*"<sup>12</sup> "...". Sed tia karakter'skizo tro-simpl'iĝas la veron pri tiu rimark'inda homo. Li estis esence serioza pens'ulo, kiu laŭ-nature ŝatis simplan, ne-arte-far'itan vivon.

La verk'ista ag'ado de Schwartz estas divid'ebla en du partojn: la "kabaretistan", grand'parte poezian kaj la pli seriozan, prozan parton. Post *Verd-kata testamento* sekvis pliaj humor'ecaj libroj: *La stranga butiko*, *La ĝoja podio*<sup>13</sup>... kun sia speco spico. La celo de tiuj verkoj estas amuzi. Pri *La ĝoja podio* la verkisto anoncas antaŭ-

okazo pri-skribi la vivon en tiu fama Pariza kvartalo dum la jaroj 1920-1930.

La ĉef' verko de Schwartz estas la granda romano *Kiel akvo de l' rivero*, kiu aperis en 1963, dek jarojn antaŭ lia morto. La titolo simbolas la vidpunkton de la aŭtoro, ke ordinarraj homoj neevit'eble iras sian vo-

# LITERATURO DE LA ESPERANTA

parole: "Nur unu ambicion<sup>14</sup> ĝi havas: Amuzi vin, por juste meriti sian nomon."

La proza parto de la verkista agado de Schwartz konsistas ĉefe el lia novel'aro<sup>15</sup> kaj du romanoj. La romano *Anni kaj Montmartre* (1930) rakontas la aventurojn de germana knabino en Montmartre, kvartalo<sup>16</sup> en Parizo, fama pro siaj kafejoj kaj nokto-kluboj. La junul'ino sentas sin for-las'ita kaj iom perd'iĝ'inta, tiel ke la aventuroj de la junulino estas iom mal-gajaj. La rakonto tamen estas sprita kaj esprime el-trov'ema, kiel ĉiam ĉe Schwartz. Fakte la "aventuroj" de la german'ino estas, unua-vice,

jon, destin'itan de la cirkonstancoj<sup>17</sup>, kiel la flu'anta akvo de rivero. Iom pli precize, la temo de la romano estas la sorto de ordinara homo, kiu volas vivi sian vivon, sed ne-vole devas partopreni du militojn. Li sekvas la flupon, ne klopodas<sup>18</sup>, fakte ne kapblas naĝi kontraŭ ĝin. La rakonto trovas sian ek-movan forton kaj la okazajn sekvojn en la sia-tempa situacio de la naskiĝa regiono de la verkisto, kie francaj kaj germanaj influoj<sup>19</sup> estas intermiks'itaj en la vivo de la homoj. La rakonto estas real'isma, sed ĝi profitas ankaŭ el la bon'humora sprit'eco de la aŭtoro, kiel validas ja pri ĉiuj liaj verkoj.



**K**red'eble la noveloj de Schwartz estas pli al-ir'eb-la leg'materialo por junaj progres'antaj esperantistoj. Kom-pleta<sup>20</sup> kolekto de liaj noveloj aperis en 1971 sub la titolo *Vole... Novele*, kiu enhavas 35 nove-lojn. Stile perfektaj<sup>21</sup>, lingve su-kaj, teme mal-enu'igaj estas tiuj novel'etoj. Antaŭ-tekste la aŭtoro citas<sup>22</sup> kon'atan sentencon<sup>23</sup> de la

franca poeto kaj kritik'isto *Boi-leau*, ke “en literaturo ĉiuj spe-coj estas bonaj, ĉiuj krom la ... enuiga”, kaj li anoncas, ke li ne havis alian celon ol eviti tiun las-tan. Kaj precize tiaj estas la no-veloj de Schwartz: malenuigaj – sekve bonaj. Efektive, tia mallon-ga pri-skribo validas ĝenerale pri la tuta verk'aro de Raymond Schwartz, la serioza humoristo.

1. oficiala skrib'ajo pri la lasta volo de la mort'anto / 2. cel'ado per vortoj / 3. speco de teatr'ajo rid'iga / 4. ritmo: regula re-ven'ado de akcento / 5. rimo: kun'sonoro de vers'finaj vortoj / 6. regiono ekster la ĉef'urbo / 7. kampon, terenon, direkton / 8. ne-originalaj / 9. tio estas / 10. karikatur: prezento kun tro-igo de la plej karakterizaj trajtoj / 11. opinio, kredo pri io tre grava / 12. antikva pra-greka poeto, vivo-ĝua / 13. alt'ig'ita loko por parolantoj, aktoroj / 14. fortan deziron / 15. rakont'aro / 16. urbo-parto / 17. akompanaj okaz'ajoj / 18. penas / 19. efikoj / 20. sen-manka, plena / 21. sen-eraraj, bon'egaj / 22. laŭ-vorte prezentas / 23. mallongan dir'ajon, kiu en-havas profundan vivo-veron.

## Tut'monda Fabel'konkurso sub aŭspicio<sup>1</sup> de UEA

*La 18-an de oktobro en Taivalkoski, Finnlando estis feste dis-don'itaj la premioj de Internacia Fabelkonkurso, kiun ĉiu-jare okaz'igas la literatura kaj kultura instituto<sup>2</sup> Päättalo [Pee-talo] en la lingvoj finna, sveda, samea, rusa kaj, de la jaro 2000, ankaŭ en Esperanto.*

*Al la konkurso en Esperanto venis 20 fabeloj el 9 landoj (Belgio, Ĉeĥio, Finnlando, Francio, Hungario, Italio, Rumanio, Serbio). Kelkaj el la fabeloj estis verk'itaj kaj ilustr'itaj grup'labore. La ĵurio<sup>3</sup> (J.Lindstedt, A.Löwenstein, R.Pyhälä) juĝis la premiojn al jenaj grupoj aŭ individuoj. Vidu ilin sur paĝo 27.*

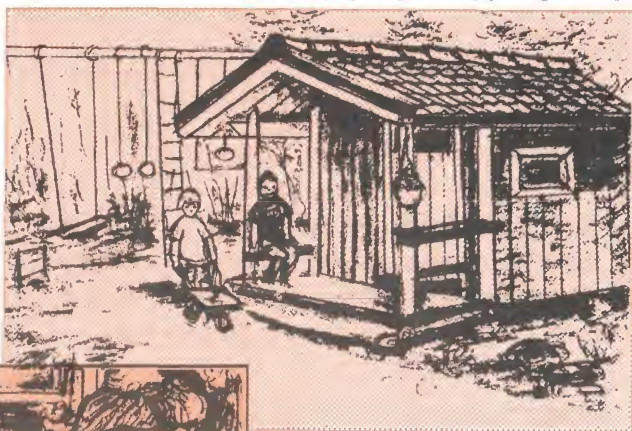
1. protekto / 2. centro de organiz'ajo / 3. pri-juĝ'antoj.

# L<sup>u</sup>domo

En la finna<sup>1</sup> kamp'aro kelkaj familioj konstruas ludodometon por siaj infanoj. Tia dometo altas eble nur du metrojn aŭ eĉ mal-pli. Ĝi estas tro malgranda por plen'kresk'uloj. Ĝi situas en la ĝardeno aŭ en la korto. Ofte la patro mem konstruas la dometon el ligno kaj pentras ĝin ruĝa kaj blanka, flava aŭ blua. La patrino kudras kurtenojn por la fenestro kaj metas mult'koloran tapiŝon sur la plankon. La patro faras malgrandajn seĝojn kaj tabl'eton, iu kes-to fariĝas la forne-lo<sup>2</sup>. Duon'romp-iĝ-intaj sub-tasoj servas kiel teleroj, aŭ la infanoj uzas foliojn kaj florojn kiel vazojn, kiam ili ludas "familion". Unu el la infanoj estas la patrino, alia la patro kaj la ceteraj infanoj – aŭ pupoj – rolas kiel ge-filoj.

En la ludodometo ili rajtas esti la mastroj, neniu venas interrompi iliajn ludojn. Somere, unu-du infanoj provas dormi sur la planko de la ludodometo, sed ofte okazas, ke malvarmo aŭ fulmo-tondro tim'igas ilin, kaj ili fuĝas en sian veran hejmon meze de la nokto.

Kiam la infanoj fariĝas 13-14-jaraj, ili jam estas tro altaj por ludi en la ludodometo. Tiam la dometon oni povas uzi kiel stok'ejon<sup>3</sup>, sed ĝi ĉiam atendas novajn infanojn. Por la ge-nepoj la ge-avoj pur'igas kaj



re-pentras la mal-novan ludodometon. Poste, ĝi aspektas kiel tute nova ejo kaj la nep'inoj metas florojn en ian ujon sur la malgranda tableto, kiun kovras pura tuketo. Komenc'iĝas novaj ludoj de novaj infanoj en la kara dometo.

*Raita Pyhälä, Finnlando*

1. finno: popolo en norda Eŭropo / 2. fajr'ejo / 3. stoki: for-meti por konservi.



## Bel'fraŭlino

# Albanio 2001

## estas esperantisto

**D**enisa Ĉela [Ĉela] fariĝis "belfraŭlino Albanio-2001". Ŝi aĝas nur 15 jarojn kaj ĉi-jare finis la studojn en baz'lernejo de Tirano, ĉefurbo de Albanio.

**M**i konas ŝin de kelkaj jaroj. Ŝia patro Shaqir [Ŝakir] kiel muntisto<sup>1</sup> de akvo-tuboj laboris iam en mia loĝ'ejo. Tiam mi parolis al li pri Esperanto kaj estis surpriz'ita, kiam li petis min instrui la internacian lingvon al lia filino, Denisa, kiu havas grandan emon al fremdaj lingvoj. Mi volonte konsentis.

**P**ost kelkaj tagoj ŝi venis kun sia amikino en mian hejmon. Denisa, ĉiam gaja kaj afabla, regule frekventis<sup>2</sup> la lecionojn. La kurso daŭris tri monatojn. Ambaŭ knabinoj montris kreskantan intereson al Esperanto. La itala lingvo, vaste kon'ata de niaj ge-jun'uloj, helpis al ili kompreni multajn vort'radikojn de Esperanto. Ali'flanke, la lern'ata lingvo helpis al ili en la angla, instruata en la lernejo.

**M**i donacis al ili lego-librojn kaj simplajn rakontojn por komenc'antoj. La revuo *Juna Amiko* ege plaĉis al ili. La knabinoj spektis<sup>3</sup>, eĉ kopiis<sup>4</sup> por si la videokasedon<sup>5</sup> *Mazi en Gondolando*. Fine de Majo ili ekzamen'iĝis kune kun pli aĝaj gekurs'anoj en la mez'lernejo.

**P**asis tri jaroj. Shaqir, kiun mi renkontis foj'foje, diris al mi antaŭ-ne-longe, ke Denisa partoprenos la ĉi-jaran konkurson "Belfraŭlino Albanio" en Shkoder [Ŝkoder], granda urbo en norda Albanio. Mi bon'deziris kaj la sukceso en-vero venis.





**N**un Denisa estas “belfraŭlino Albanio – 2001”. Estas unika<sup>6</sup> kazo, almenaŭ en Albanio, ke belfraŭlino estas ankaŭ esperantisto. Mi informis pri tio per Interreto en Esperanto kaj baldaŭ venis la unuaj gratulaj mesaĝoj<sup>7</sup> el Nov-Zelando, Meksikio, Germanio. Kelkaj invitis ŝin al sia lando por tia-maniere informi ankaŭ pri Esperanto.

*Bardhyl SELIMI, Albanio (junio 2001)*

1. fak'labor'isto / 2. vizitis kurson, lernejon / 3. kun atento rigardi programon / 4. du-obl'igis mult'obl'igis / 5. ujon por son- aŭ vid'bendoj / 6. preskaŭ sen-ekzempla / 7. ret'leteroj.

*Lev TOLSTOJ*

## LEONO, AZENO KAJ VULPO<sup>1</sup>



*Leono, azeno kaj vulpo ek-iris ĉasi. Ili kaptis multajn bestojn kaj la leono petis la azenon dividi la ĉas'ajon. La azeno dividis ĝin en tri egalajn partojn kaj diris:*

*— Jen, prenu!*

*Ekkoleris la leono, for-mangis la azenon kaj petis la vulpon dividi.*

*La vulpo kun-portis la tutan ĉasaĵon en unu amason, al si ĝi prenis nur malgrandan part'eton. La leono rigardis la vulpon kaj diris:*

*— Nu, vi estas saĝa besto. Kiu vin instruis tiel bone dividi?*

*La vulpo respondis per demando:*

*— Ĉu vi jam forgesis pri la azeno?*

*Tradukis: Elizabeta RAJTMAR, Hungario*

1. kvar-pieda besto kun longa vosto; simbolo de ruz'eco en fabeloj.

# LA SORĈ'IST'INO KAJ LA ARANEOJ<sup>1</sup>

(1-a premio en la kategorio A)

(Ĝi gajnis ankaŭ la pintan premion Fabelo Internacia)

Estis iam knabino, kiu loĝis kun la gepatroj kaj frat'eto en dom'eto apud arbaro. Ŝia nomo estis Kiara kaj Andreo estis la nomo de ŝia frateto. Iun tagon la gepatroj sendis la ge-filojn preni

brullignon en la arbaro. Sed ili tro mal-proksim'igis de la dometo kaj perd'igis. Poste, ili trovis voj'eton kaj ek-marŝis laŭ ĝi. Ili marŝis marŝadis ĝis, fine, ili al-venis riveron, sur kies bordo estis pom'arbo. Apud ĝi staris mal-nova, for-las'ita domo kun malnova fajr'ejo interne. La rivero estis mal-pur'ega, plena de boteloj, plastaj sak'etoj kaj lad'skatoloj<sup>2</sup>. Kiara pur'igis la riveron dis-de ĉiuj malpur'ajoj kaj la rivero volis danki ŝin. Ĝi diris: "Dankon, knabin'eto! Mi ne povas pur'igi min de malpuraĵoj, kiujn la loĝ'antoj de la apuda vilaĝo ĵetadas en miajn akvojn. Rekompence por via servo, mi donas al vi bonan konsilon: ŝiru pomon de la pomarbo, kuiru ĝin sur la malnova fajrejo kaj, poste, el-premu la sukon de la kuir'ita pomo en miajn akvojn; fine, prenu akvon kun pom'suko en vian botelon, ĝi utilis al vi."

Kiara faris, kion diris la rivero kaj, poste, la gefratoj for-iris. Ek-mallum'igis kaj ili estis mal-sataj. Ili flaris<sup>3</sup> agrablan odoron de kuko, tial ili sekvis la aromon<sup>4</sup> kaj alvenis al ĉarma dometo. Ilin vidis du anseroj<sup>5</sup>, kiuj kaŝe for-flugis al roko kun kastelo<sup>6</sup> ne-vid'ebla pro altaj arb'egoj. La anseroj venis al turo de la kastelo, kie loĝis mal-juna sorĉistino kaj ili laŭte kriis: "Sorĉistino, sorĉistino! Apud via domo estas knabo kaj knabino. Ili baldaŭ en-falos en vian kapt'ilon. Venu, venu per via bala'ilo!"

Ŝi ek-rajdís sian flug'antan balailon kaj baldaŭ alvenis al la dometo. Ŝi trans-form'igis en bonan mal-jun'ul'inon, ven'igis la geknabojn en la dometon kaj donis al ili manĝaĵon kaj kuŝ'ejon.

Vi devas scii, ke la maljuna sorĉistino estis tre ambicia<sup>7</sup> kaj ke ŝi volis ek-posedi la reĝo-landon. Sed por tio ŝi bezonis mult'egajn arane'ajojn, per kiuj ŝi povis fari magian<sup>8</sup> pocion<sup>9</sup>. Araneoj mal-abundis, jen kial ŝi transformis en araneojn ĉiujn geknabojn, kiuj venis al ŝi.

Do, dum Andreo kaj Kiara dormis, la sorĉistino transformis la knabeton en araneon. Ŝi volis transformi ankaŭ Kiaran, sed la knab-



ino vek'iĝis. Ŝi ek-memoris, kion diris la rivero, prenis rapide sian botelon kaj trinkis la akvon de la rivero. Ŝi fort'iĝis tiom, ke la sorĉ'aĵo ne estis efika sur ŝi.



Kiara sukcesis for-kuri al la bordo de la rivero, kaj ŝi ek-pensis, kiel savi la frateton. Ŝi venis al la pom-arbo, sed ĝi estis mal-sana kaj ĝemis<sup>10</sup>: “Mi soifas... de-longe ne pluvas. Se mi ne trinkos, mi mortos!” Kiara ĉerpis riveran akvon per sia botelo kaj akv'umis la arbon. Rekompence ĝi donis al ŝi konsilon: “Prenu pomon kaj kuiru ĝin sur la malnova fajrejo. Poste, plen'igu vian botelon per rivera akvo kaj re-iru al la dometo. Dis-pec'et'igu la kuiritan pomon sur la planko. Ĉiuj araneoj al-kuros pro la dolĉaodoro. Tiam verŝ'adu akvo-gutojn sur la araneojn kaj diru la magian formulon<sup>11</sup>:

*Gutoj, gutegoj, gutetoj,  
Biriboj, biribegoj, biribetoj.  
Mi verŝas alian guteton  
Kaj aperos mia frateto.*

Kiara reiris al la dometo kaj trovis la du anserojn gard'antaj. Kaŝe ŝi sur-ŝpucis<sup>12</sup> ilin kaj la anseroj en-dorm'iĝis. Poste, ŝi eniris en la dometon kaj faris, kion diris la pomarbo. Sed, kia surprizo<sup>13</sup> por Kiara, kiam ŝi vidis, ke ĉiuj araneoj estis infanoj!

#### UNUA VARIAĴO POR LA FINO

Ĉiuj infanoj, fine liberaj, kune fuĝis laŭ la vojeto. La sorĉistino post-kuris ilin, sed kiam ŝi venis al la rivera bordo, la akvoj ŝvelis kaj ŝvelis kaj ŝvelis ĝis, fine, ili rompis la digon<sup>14</sup>, kaptis la sorĉistinon kaj dron'igis ŝin.

Andreo kaj Kiara reiris al sia domo, kie la gepatroj atendis ilin kun etenditaj brakoj. Ankaŭ la aliaj geknaboj reiris al la vilaĝo kaj la vilaĝ'anoj promesis al la rivero neniam plu mal-pur'igi ĝin.

#### DUA VARIAĴO POR LA FINO

La sorĉistino ĵuris<sup>15</sup>, ke ŝi bon'iĝos kaj ŝi savis sian vivon. En la dometo kaj sur la apuda herb'ejo ŝi konstruis amuzan parkon, kaj la du anseroj gardis la infanojn kontraŭ malbon'uloj. La vilaĝ'anoj promesis al la rivero neniam plu malpurigi ĝin kaj ĉiuj vivis feliĉaj kaj kontentaj.

**PIED'NOTOJ de la paĝoj 10-11**

1. sorĉist'ino: vidu la blidon; araneo: 8-pieda insekto reto-fara / 2. lado: folio el meta-  
lo / 3. sentis odoron / 4. bon'odon / 5. grandaj blankaj kort'birdoj / 6. bela dom'ego /  
7. glori'dezira / 8. kun torto supernatura / 9. fluida kurac'ilo / 10. el-igis dolor'plenan  
voĉon / 11. preciza di'rformo / 12. rapide el-igis fluid'aĵon / 13. ne-atend'ita ek-miro /  
14. river'bordan bar'aĵon / 15. parole prenis Dion kiel atest'anton.

## **EKSPOZICIO KUN KONKURSO DE INFAN'DESEGN'AĴOJ EL LA TUTA MONDO**

Esperanto-rond'eto ĉe Urba Kultur'centro (MKS) en urbo Vyškov preparas  
ekspozicion de infandeseĝnaĵoj de la 23-a ĝis la 31-a de marto 2002.

Temo de la deseĝnaĵoj estas

### **NIA HEJMO**

La bildoj povas temi pri via familio, urbo aŭ vilaĝo, pri via regiono aŭ  
lando. Por la deseĝnaĵoj estos tri kategorioj laŭ aĝo de la aŭtoroj: ĝis  
8 jaroj, 8–14 kaj 14–18 jaroj. Dors'flanke skribu la plenan nomon,  
naskiĝ'daton, adreson kaj titolon de la deseĝnaĵo. Rekomend'inda  
estas partopreno de infanoj el la klasoj de Kvazaŭ-lernejo Tibor  
Sekelj. La deseĝnaĵojn pri-juĝos vizit'antoj (aparte infanoj kaj plen-  
kresk'uloj) de la ekspozicio kaj faka ĵurio. Ĉiu partopren'anto ricevos  
memor'diplomon, la aŭtoroj de la plej bonaj tri verkoj en ĉiu  
kategorio estos premiitaj. Formato de la deseĝ-  
naĵoj ne estas lim'ig'ita. Konkurs'aĵojn (tiujn de pli  
grandaj formatoj prefere rul'ig'itaj) sendu ĝis la  
15-a de februaro 2002 al la adreso:

*Esperanto-rondeto, MKS,*

*Jana Šoupala 4,*

*CZ-682 01 Vyškov, Ĉeĥio.*

Ret'kontakto por eventualaj demandoj:

*vojacek@jumbo.ped.muni.cz*



### **Abon'tarifoj de Juna Amiko por la jaro 2002**

	EUR	USD	2–4 ekz.	Ekde 5	Aere
Tarifo 1	11	10	-33.3 %	-50 %	+20 %
Tarifo 2	6	5,60	-33.3 %	-50 %	+20 %
Tarifo 3	4	3,60	-20 %	-30 %	+20 %
Hungario	600 HUF		480 HUF	420 HUF	—

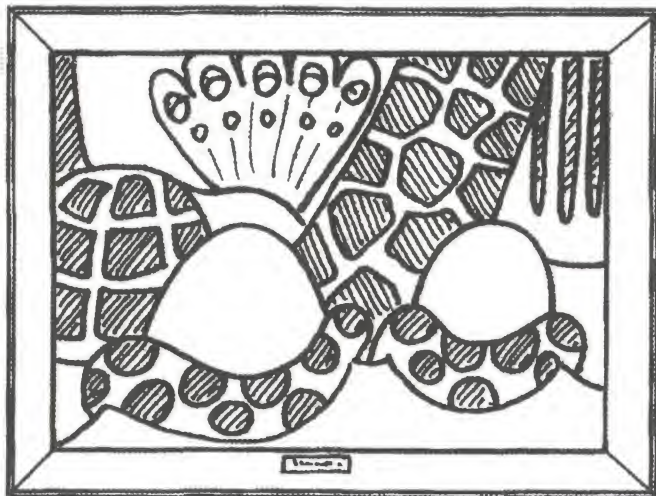




Saluton! Jen mi, Nina, por la kvara kaj lasta fojo. Mi ĝuis esti via gvid'anto en la jaro 2001. Jen nia lasta vizitoal sekreta loko! Rigardu la bildon, kaj divenu, kie ni estas...

***Divenu, kie ni estas!***

Ho, mir'inde bela! La belaj koloroj, la elegantaj formoj... la lerta kun-meto...



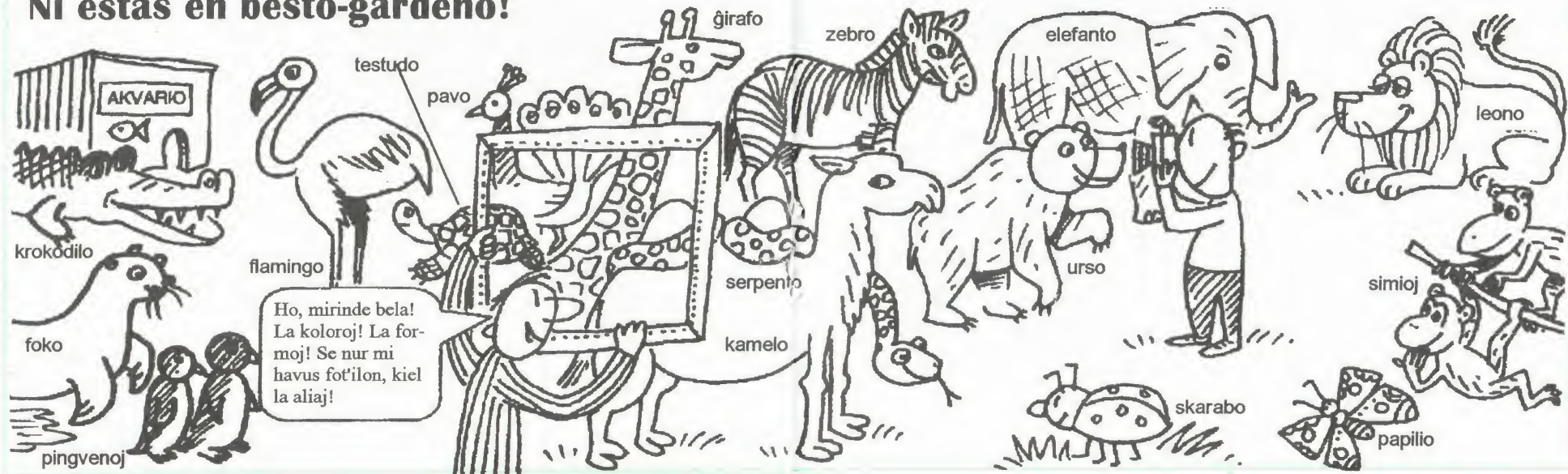
Ĉu vi ŝatus esti en tiu loko? Ĉu vi restus tie longe? Kion vi rigardus? Kion vi dirus?



Nun, turnu la paĝon por scii, ĉu via diveno estis ĝusta aŭ ne.



## Ni estas en besto-ĝardeno!



Sen-krur'ulon vi re-konos,  
Precipe se ĝi sible sonos.  
Timo estos via sento  
Je la vido de \_\_\_\_\_.

1

“Lakto bonas”,  
Ĝi ronronas.  
La ŝat'ato  
estas \_\_\_\_\_.

2

Bojas ĝoje,  
Mordas foje,  
Sed sen vundo,  
Jen la \_\_\_\_\_.

3

Granda, griza, se ĝi devas,  
Eĉ la pezajn trabojn levas.  
Kun la rostra eleganto,  
Kia besto? \_\_\_\_\_.

4

Apud akvo, apud tero,  
Ĉe la lago, ĉe rivero,  
Sidas sur fortika kano,  
Kvakas laŭte dika \_\_\_\_\_.

5

Fora kapo, longaj kruroj,  
Ĝi rigardas super muroj.  
Por la alt'folia trafo  
Taŭgas kolo de \_\_\_\_\_.

6

Ĝi al-kuras tanko-peze,  
Korno estas nazo-meze.  
Kiel buldozero —  
Granda \_\_\_\_\_.

7

Pendas de la arba branĉ',  
Preta por la vosta lanĉ'.  
Ni rigardas kun envio  
Kiel saltas la \_\_\_\_\_.

8

### Finu la besto-rimonojn!

Sen krur'ulon vi re-konos,  
Precipe se ĝi sible sonos.  
Timo estos via sento  
Je la vido de \_\_\_\_\_.

PIED'NOTOJ por la poemetoj  
buldozero: pez'ega vetur'ilo: ter'eben-  
ig'ilo / kano: ĉe-borda kresk'ajpo /  
kvaki: bleki rane / lanĉi: sin je-  
ti antaŭen / ronroni: am'ind-  
ume murmuri / rostro: naz-  
ego de elefanto / sibli:  
longe el-igi akran so-  
non / tanko: pez-  
ega milit'vetu-  
rilo el ŝatlo  
/ trabo:  
sub-  
ten-  
ilo



4 Birdo ege mult'kolora,  
Vosto ĝia bunte glora.  
Plen'igas ni per ravo  
Je ek-vido de la \_\_\_\_.



9

Saltas ĝi risorte,  
Rapide, longe, forte,  
Kun id' en ventra truo  
Aŭstralia \_\_\_\_.

11

La lokon de miel'substanc'  
Ĝi per zig-zaga danc'  
Komunikas, sen babelo,  
Diligenta, la \_\_\_\_.

10

Brilas ronde du okuloj,  
Sonas klare tri ululoj.  
Post la mus'ar'igo  
Kontente dormas \_\_\_\_.

12

Besto flosas en la Nilo,  
Decide dika la profilo.  
Evidentas la vad'amo  
de l' \_\_\_\_.

14

Pilkon sur la naz' balancas,  
Dum ĝi pozas, prancas,  
Glitas ĝi sur glata roko,  
Naĝ'ilojn batas bela \_\_\_\_.

16

13 Subite kuras, predon ĉasas,  
Vore manĝas, ostojn lasas.  
Poste kuŝas eĉ kun pigro,  
Plurajn tagojn, stria \_\_\_\_.

Unue henas, poste baŭmas,  
Post la kuro, buŝe ŝaŭmas,  
Inter montoj kaj ĉe valo  
Galop'adas la \_\_\_\_.

15

Kun la bleko tondre muĝa,  
En bild'strio eĉ roz'ruĝa,  
Sur la branĉoj, sur la tero,  
Softe paŝas la \_\_\_\_.

17

Verd'ulo el la marĉ' el-vadas  
Niajn klubojn ĝi invadas,  
En kontraŭ-Esperanta stilo  
Faŭke-blekas \_\_\_\_.

19

Post mem-protekta preĝ',  
Vizitu vi al besta reĝ',  
De vi restos eĉ ne ono  
Post kontakto kun \_\_\_\_.

18



*babelo*: ne-kompreno pro lingva divers'eco / *baŭmi*: star'iĝi sur la mal-antaŭaj piedoj / *bunta*: mult'kolora / *faŭko*: gorĝ'ego / *flosi*: port'iĝi sur-akve per akvo / *galopi*: rapide kuri / *invadi*: amase okupi / *pigro*: mallabor'emo / *pozo*: korpo-pozicio / *pranci*: frap'adi, fiere konduiti / *predo*: ĉas'ajo kapt'ita / *ravi*: agrable surprizi / *risorto*: mov'ilo el ŝtal'bendo / *softa*: milde mallaŭta / *substanco*: materio / *ŝaŭmo*: aro da aer'vezik'etoj.

# MAGIA<sup>1</sup> KVADRATO

*Interesa kaj antikva<sup>2</sup> matematika kurioz'ajo<sup>3</sup>, kiu ĉiam prezentis defion<sup>4</sup> al tiuj, kiuj renkontis ĝin. Temas pri dis-met'ado de la naturaj nombroj 1, 2 ... 9 en po tri linioj kaj kolumnoj<sup>5</sup> tia-maniere, ke ek-estu jena propr'eco: la sumo de la nombroj en ĉiu linio, en ĉiu kolumno kaj en ĉiu diagonalo<sup>6</sup> estu ĉiam la sama (konstanta).*

Vidu ĉi-sube la klasikan<sup>7</sup> ekzemplon de la magia kvadrato:

2	9	4
7	5	3
6	1	8

*Rimarku, ke la sum'valoro estas ĉiam konstanta en ĉiu situacio.*

*Linie:*  $2+9+4 = 7+5+3 = 6+1+8 = 15$

*Kolumne:*  $2+7+6 = 9+5+1 = 4+3+8 = 15$

*Diagonale:*  $2+5+8 = 4+5+6 = 15$

La naŭ-elementa<sup>8</sup> magia kvadrato jam 6000 jarojn antaŭ Kristo estis kon'ata de la ĉinoj kaj la antikv'uloj atribuis<sup>9</sup> al ĝi super-naturan forton. Ĝi estis konsider'ata kiel amuleto<sup>10</sup> alte efika por liber'igi iun de epidemio<sup>11</sup> kaj de skorpiaj pikoj, ekzemple.

Iu greka matematik'isto, kiu vivis en la 14-a jar'cento, kon'igis la magian kvadraton en Eŭropo. Li mem konstruis magian kvadraton de 64 elementoj, kies konstanto estis 260.

Alia persista kalkul'isto konstruis 16-elementan preskaŭ-magian kvadraton (temas pri magia kvadrato, kiu ne uzas la nombrojn laŭ ilia natura ordo: 1, 2, 3, 4...), kiu restas preskaŭmagia eĉ post 180°-a turno. Vidu ĝin:

18	99	86	61
66	81	98	19
91	16	69	88
89	68	11	96

Ĉi tie ni povus mencii ankaŭ pri la kvadratoj du'magiaj, tri'magiaj, hiper-magiaj<sup>12</sup> aŭ "diablaj". Sed tio estas temo por alia artikolo.

Por vi, juna leg'anto, ni proponas defion: 16-elementan magian kvadraton. Sugesto<sup>13</sup>: la konstanto de tiu ĉi kvadrato estas 34!

Agrablan amuz'igon!

*Evandro de Freitas, Brazilo*

1. hav'anta super-naturan forton / 2. pra-tempa / 3. io tre stranga kaj mal-ofta / 4. tukt'inda tasko / 5. vertikala vico da ciferoj, literoj / 6. rekto de pinto al kontraŭa pinto / 7. pra-tempa kaj ĉie respekt'ata / 8. elemento: konsist'iga parto / 9. donis al ĝi propr'econ / 10. objekto kiu protektas kontraŭ mal-sano, danĝero / 11. ĝenerala mal-san'igo / 12. magia ĝis supera grado / 13. help'eto por solvi ion.



**A**partan aktual'econ donas al la temo la fakto, ke ekde 2002 ĉesos cirkuli<sup>2</sup> pluraj naciaj valutoj de Eŭropa Unio (EU). Anstataŭ ili ek-funkcios la komuna valuto: **EŬRO**, kies nomo, vid'eble, venas el la nomo de la kontinento<sup>3</sup> Eŭropo.

Sed de kie venas aliaj nomoj? Estas interese iom "detektivi"<sup>4</sup>.

- Kelkaj nomoj devenas de la bildo, kiu troviĝis iam aŭ eĉ nun sur iu flanko (averso / reverso) de la mon'ero. Plej konataj estas: **KRONO** (simbolo de reĝa potenco) en Ĉeĥio, Slovakio, Danio, Norvegio, Svedio, ekzemple. Reĝan potencon simbolis<sup>5</sup> ankaŭ leono sur ŝildoj de milit'istoj kaj moneroj. Ĉi tiun vorton oni retrovas en la rumana **LEO** kaj la bulgara **LEVO**. La portugala **ESKUDO** signifas ŝildon. La monero ofte sur-havis krucon, simbolon de krist'an'ismo. De tio venas la nomo de brazila **KRUZEJRO** aŭ la malnova aŭstra **KREJCERO**. Ofte la portreto de la reĝo ornamis la moneron. Jen la de-veno de la hispana **REALO** (reĝo), ekzemple.

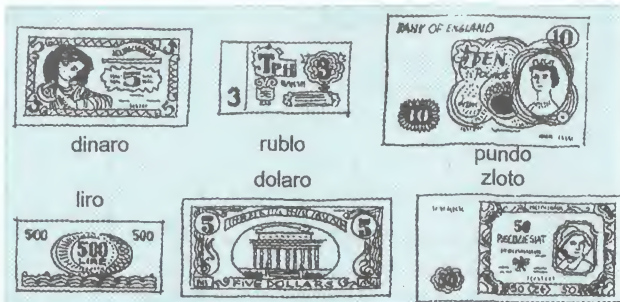
- La nomo de la mono venas de oro, el kiu, komence, ĝi estis farita aŭ de la marko, kiu atestas

## De kie la nomoj de valutoj<sup>1</sup>?

pri la konstanta valoro de la metalo kaj la mono: **ZLOTO** (Pollando), **GULDENO** (Nederlando), **AŬRO** (Islando), **MARKO** (Germanio, Finnlando). La ganaa **CE-**

**DO** signifas konkon (iama pag'ilo).

- La mono ricevis sian nomon de la lando-nomo, kiel ni vidis supre ĉe **eŭro**: **FRANKO** (Frankland'ano) **SOMALO** (el Somalio), **MONGO** (el Mongolio), **BOLIVANO** (el Bolivio) kaj aliaj.
- La nomo montras la pezon de la



metal'pec'eto kiel, ekzemple, ĉe la itala **LIRO** (el la latina *libra*) kaj ĉe la brita **PUNDO**. La hispana **PESETO** same aludas pezon.

- Fine, **TALERO** (>**DOLARO**) sian nomon ricevis de la germana produkto-loko en la 16-a jar'cento: *Joachimsthal*. La signifo de *talero*: aĵo el Joachim-valo.

Ĉu vi scias, de kio venas la nomo de via mono? Se jes, skribu al ni. Ni tre sci'volas.

**Zoltan KURUCZ**, Hungario

1. valuto: oficiala mono de la ŝtato / 2. funkcii kiel ĝenerala inter-ŝanĝ'ilo / 3. mondomarko / 4. detektivo: kaŝ'poli'isto / 5. io konkreta, kiu el-vokas ideon malkonkretan / 6. sur-brake port'eblaj ŝirm'iloj



# kursgvidantoj

RUBRIKO DE  
TILL DAHLENBURG, Germanio

Pro kio la mezurunuo estas ripetata?  
Jen respondo de la poeto *Rikardo Ŝulco*:

*Versaĵo estas ne nur araj vortoj,  
ne nur enhavo, estas ankaŭ formo.  
Ĝin akompanas ritme la eskortoj,  
El bumda bumda bumda bum la normo.*

Jes, "Kilometrojn, kilometrojn..." estas ja titolo de versaĵo, en kiu virino esprimas sian sopiron je la amato troviĝanta tro fore de ŝi.

Ne nur *rimado* kaj *ritmado* reliefigas lirikaĵon, sed ankaŭ nekutimaj *vortaranĝoj*, *frazkonstruoj* kaj la *akcentado* de difinitaj *silaboj* aŭ *sonoj* povas kontribui al la pliintensigo de la impresoj, efiko.

Prezentu al viaj E-lernantoj kelkajn poemetojn kaj observigu ilin pri neordinaraj formoj ene de la mesaĝo. Eble konsciiĝo pri la aparta rolo de t.n. retorikaj figuroj plialtigos ilian elokventecon.

## Jen kelkaj ekzemploj:

*La pacon* akapari vi por vi mem ne povos.  
*La pac'* ne divideblas. Se vi izole provos  
*La pacon* realigi, vin la milit' frakasos.  
Nur per komuna peno la solvon ni ektrivos.

**Anaforo** – ripeto de unu sama vorto aŭ vortgrupo komence de sinsekvaj frazoj

Jes, certe, iam estos, ke *ĉio min forlasos*.  
*Ne, mi forlasos ĉion*, ĉar tiam mi forpasos.  
Ĉu do la kulpas mia? La morto min perfortos.  
Ĝi estas la pli forta. Neniu ĝin frakasos.

**Kiasmo** – inversigo de la vortaranĝo en la dua frazoparto

Jesuon oni murdis, Gandion, la asketon,  
Kaj pafis sur la Papon, *de l' pac' la interpreton*,  
Mortigis ankaŭ Kingon, la nigran Diserviston.  
Neniun pli malamas la homoj ol profeton.

**Anastrofo** – ŝanĝo de la kutima vortordo

"Kilometrojn, kilometrojn..."

**Rikardo Ŝulco**: *La Mago kaj  
Vespero jam fanĝis*

La neĝo blankas, la mondo nigras  
kaj vi, *Senjo*, buntas  
de ruĝo kaj ruĝo –  
jes, kiel *Suno*,  
jes, kiel floroj,  
por logi *abelojn*  
por montri la *belajn*  
animon kaj korpon  
plaĉigi la sorton  
laŭdigi la forton.

**Paronomazio** – proksimigo de du sonsimilaj vortoj

**Blazio Vaha**: *Adolesko*

Arbaron trairis elefant',  
*bum! bum!*  
Leonon ĉasi iris dand',  
*bum! bum!*  
Kun kasko kupra, longa spad',  
ne mankis eĉ tamburfrapad'.  
*Bum! bum!*  
Tiu dand'  
paŝadis kiel elefant'.

**Onomatopeo** – imitado de naturaj bruoj per lingvaj sonoj

... kaj viaj pensoj kaj koraspir'  
batigos estonan koron –  
*kaj flugos kaj flirtos kaj fluos* for  
por krei kun energio,  
ĝi hejmon popolan konstruos por  
multegaj generacioj.

**Polisindeto** – ripetado de la sama konjunkcio

**Juhan Liiv**: *Al abelujo ĝi flugas*  
Tradukis: Hilda Dresen

La versaĵon kun la titolo "Kilometrojn, kilometrojn..." verkis itala poetino *Lina Gabrielli*.

Vi trovas ĝin en "Literatura Foiro", n-ro 176.

Ne forgesu pri poezi'amantoj.



# KONSTANTA KONKURSO POR VI <sup>en</sup>

*Vi povas partopreni en la kvizo post ioma ajn n-ro. Provu mezuri viajn sciojn lingvaj kaj kulturajn. Ne forgesu, ke solv'ante la task'etojn vi povas konsulti librojn, gazetojn kaj geamikojn.*

La regularon vi trovas en la numero: 1/01 (96), marto 2001.

La plej lertaj solv'intoj de la septembra n-ro (redaktis kaj korektis: M. Belošević):

**1-a kategorio:** *Elina Tauriainen, FI: 23 poentoj.*

**2-a kategorio:** *Samanta Cajic, Svijetlana Akik, Ivana Bartol, ĉiuj el HR: po 30 p.*

**3-a kategorio:** *Lence Efremova, MK: 30 p.; Pavol Petrik, SK: 30 p.; Erkko Maki, FI: 30 p.*

**Sum'ig'itaj poento-nombroj (post tri turniroj):**

**1-a kategorio:** *Agnes Gulyas, HU: 54 p.; Elina Tauriainen, FI: 46 p.*

**2-a kategorio:** *Samanta Cajic, HR: 86 p.; Marija Mitevaska, MK: 86 p.; Martina Greguric, HR: 81 p.; Svijetlana Akik, HR: 58 p.*

**3-a kategorio:** *Erkko Maki, FI: 87 p.; Lence Efremova, MK: 85,5 p.; Maria Molnar, HU: 85,5 p.; Pavol Petrik, SK: 79,5 p.*

Kompletajn listojn vi trovas en nia hejm'paĝo. Vizitu ĝin, ni petas:

[www.banyai-kkt.sulinet.hu/esperanto](http://www.banyai-kkt.sulinet.hu/esperanto)

## humuro

*el la kolekto de Zoran Ćirić*

— *Se vi bone kondutos dum la tuta semajno, mi prenos vin kun mi al la maro en la venonta somero — diras la patrino al la filo.*

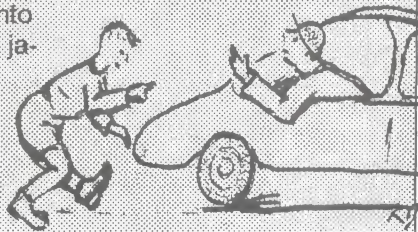
— *Se vi finas la lernojaron emnente, ni kune vizitos monŝaron en la venonta vintro — al-donas la patro.*

— *Bone, sed kion mi devus nun fari, por ke mi tuj for-iru al kin-ejo? — demandis la knabo je la fino.*

Bojan ne-atente trans-iris la straton kaj oni ek-aŭdis fortan brems-sonon.

— *Atentu iom! Oni eĉ ek-pensas, ke mi ne scias veturi, kvankam mi estas ŝoforo jam kvar jarojn! — ekkris la homo.*

— *Tion mi kredas al vi, sed mi estas pied'ir'anto jam naŭ jarojn! — respondis Bojan.*



- 1 Klar'igu per ekzemploj la diferencon inter *-ujo* kaj *-ejo*. (4 poentoj)
- 2 Donu po unu sinonimon<sup>1</sup> por *kolibro*, *kaverno*, *koketa*. (3 poentoj)
- 3 Al-donu la ĝustajn fin'ajojn: *Ki... vi estas? Ana Bolco.*  
*Ki... vi estas? La nova instruistino. Ki... vi faras ĉi tie?*  
*Mi atendas la lernefestron. Ki... horo estas? La tria.* (4 poentoj)
- 4 Faru almenaŭ kvar vortojn per *polv-* kaj uzu ilin en frazo. (4 poentoj)
- 5 El-pensu almenaŭ ses vest'ajojn, kiuj komenciĝas per ĉ, ĝ, ŝ, z. (3 poentoj)
- 6 Kion sciigas pasporto pri sia posed'anto? Donu kvar faktojn. (2 poentoj)
- 7 Kial *puloj*, *kuloj* kaj *muloj* ne estas *uloj*? (1 poento)
- 8 Uzu afiksojn<sup>2</sup> anstataŭ la sub-strek'itaj vortoj:  
Li komencis labori. Ni plurfoje renkontiĝis. Mi ne ĝuste aŭdis. (3 poentoj)
- 9 Sen afiksoj aŭ vort'kun-metoj skribu ok verbojn<sup>4</sup>, kiuj (2 poentoj)  
indikas mov'iĝon per-piedan.
- 10 Kiujn landojn indikas<sup>3</sup> ĉi tiuj poŝtaj kodoj: CA, CH, CU, CN? (4 poentoj)

La solvojn sendu al: *Raita Pyhälä, Jyväskylä 3, FI-69440 Lestijärvi, Finnlando*  
 Rei'adreso: *<raitapy@jymy.kase.fi>*

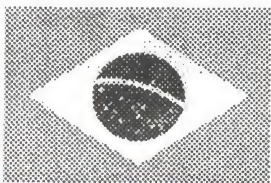
1. vorton kun la sama aŭ tre simila senco / 2. vort'afiksojn kiel ek: *-ul*, *-ar*, *dis-* ... / 3. montras

### Solvoj de la antaŭa numero (n-ro 3)

1. moŝto / rozo / rajtas / muŝo
2. lernejo, lernilo, lerneĵano, mallerni, lernema, lernigi, mislerni, lernajo, lernulo, lernejestro, lerninda, lernenda, (ne)lernebla, antaŭlerni ...
3. CO: Centra Oficejo; JD: Junulara delegito; MA: Membro-abonanto
4. *Amikan ŝatu, malamikon ne batu.*
5. teatristo, stelul(in)o, konstruaĵo, kabano, palaco; peni, strebi; bezonata, ne-mal-hav'ebla\*
6. literaturo, historio, matematiko, fiziko, kemio, biologio, korpokulturo, geografio, desegnado, informadiko, fremda lingvo, kantado, legado...
7. Nepre vizitu la TTT-ejon *www...* kie vi trovas havindajn informojn pri Esperanto, la racia solvo de la lingva Babelo de la mondo.\*
8. Vidu ilin en libro de *Hugo Röhlinger: Momente pri Esperanto (1997)*
9. Renato Corsetti (Italio)
10. benko > banko > barko > ŝarko

\* ekzistas ankaŭ alia(j) ĝusta(j) solvo(j).





# BRAZILIO

## la ĉeflando de Esperantio

*La plej granda evento<sup>1</sup> por la tut'monda esperantist'aro estas UK. Ĉi-foje ĝi okazos en Brazilo de la 3-a ĝis la 10-a de aŭgusto 2002. Temas pri la proksima, 87-a UK, kiu denove montros al la homaro ne nur verajn egal'econ kaj frat'econ, sed pruvos ankaŭ la ne-diskut'eblan funkci'adon de Esperanto.*

### HISTORIO

En la jaro 1500, kiam la portugaloj malkovris Brazilon, ĝi estis loĝ'ata de indiĝenoj<sup>2</sup>. Poste, venis ankaŭ afrik'anoj, devig'itaj de la portugaloj. La nigr'uloj laboris sklave por ekspluati la riĉ'aĵojn de la nova kontinento<sup>3</sup>. La 7-an de septembro 1822 estis proklamita<sup>4</sup> la sen-depend'eco de Brazilo kaj la 13-an de majo 1888 estis dekret'ita<sup>5</sup> la liberigo de la afrikaj nigr'uloj.

### GEOGRAFIO

Brazilo estas la sola lando de la Amerika kontinento, koloniita<sup>6</sup> de portugaloj. Ĝi ampleksas<sup>7</sup> 8.547.403 km<sup>2</sup>, kio igas ĝin la

kvinan plej grandan landon en la mondo. Ĝi estas divid'ita en kvin grandajn regionojn. Ĝia loĝ'ant'aro konsistas el preskaŭ 170 milionoj da brazil'anoj (en 2000), kiuj plej-parte vivas ĉe la bordo de Atlantiko. La ĉefurbo de Brazilo estas *Braziljo* (portugal-lingve *Brasília*).



### KULTURO

La brazila kulturo estas tre riĉa, ĉar ĝi

## en la jaro 2002

est'igis el la etnaj tradicioj de kvar ĉefaj fontoj, el tiu de indiĝenoj, nigruloj, portugaloj kaj en-migrintoj. La indiĝena kulturo vid'ebblas en kuir'arto, muziko kaj izolaj manifestacioj<sup>8</sup>. La nigrula influas<sup>9</sup>, antaŭ ĉio, muzike, dance, religie, kuir-arte. La eŭropa restis, ĉefe, sude. Rikmark'ebblas, ekzemple, la kultura influo de enmigr'intoj el Italio, Germanio kaj Japanio. Brazilo estas fame kon'ata kiel lando de karnavalo<sup>10</sup> kaj futbalo. Talentaj brazilanoj el-staras internacie en scienco, literaturo, muziko kaj sporto.

### LINGVO

La oficiala lingvo de Brazilo estas la portugala kaj, malgraŭ diversaj regionaj

akcentoj<sup>11</sup>, ĉiuj bone sin komprenas de nordo ĝis sudo. Brazilo estas lando privilegie<sup>12</sup> lok'ita, ĉar ĝi najbaras preskaŭ ĉiujn sud'amerikajn landojn, kiuj sia-vice grave mal-similas al Brazilo pro siaj lingvoj, kiuj ĝenerale estas hispan'devenaj. Brazilanoj estas, do, la sola sudamerika gento, kiu parolas portugale.

### FOLKLORO<sup>13</sup>

La folkloraj brazilaj festoj grup'iĝas ĉirkaŭ kvar ĉefaj datoj:

- *Krist'nasko* – festata ĉiam la 25-an de decembro.

- *Karnavalo* – festata per tipaj<sup>14</sup> dancoj de ĉiu regiono. Ĝi ĝenerale okazas en februaro.

- *Sankta Johano* – festata en junio, ĉefe en Nord'oriento.

- *Dia Sankta Spirito* – ankaŭ ĝi okazas en junio kaj estas festo religia.

El la plej konataj brazilaj luktoj el-starigas *Capoeira* [kapoejra]. Hered'ita<sup>15</sup> de afrikanoj, ĝi havas sian propran muzikon kaj estas ĉefe praktik'ata en Nord-oriento kaj Sudoriento. Ĝiaj praktikantoj faras duon'cirkolon kaj du el ili en la centro dance luktas per rapidaj kaj ritmaj<sup>16</sup> frapoj, uz'ante nur la krurojn, piedojn, kalkanojn<sup>17</sup> kaj kapojn, sed neniam la manojn.

### FORTALEZA – LA KONGRES'URBO

Dum la lasta jarkedo la brazila ŝtato *Ceara* rapide progresis. Ĝia ĉefurbo, *Fortaleza* troviĝas inter la kvin plej

**87-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO**

**3–10 aŭgusto 2002, Fortaleza, Brazilo**



gravaj kaj grandaj brazilaj urboj kaj estas unu el la turisme plej allogaj. Vivas en ĝi ĉirkaŭ 2 milionoj da homoj. La urbo en verda pejzaĝo disting'igas per stabila klimato<sup>18</sup> kaj original'eco en kuirarto, bunt'eco<sup>19</sup> en bel'arto, gast'amo kaj belaj vid'ind'aĵoj de la marbordo.

## LA ESPERANTO-MOVADO



La brazila Esperanto-movado estas gvid'ata de Brazila Esperanto-Ligo (BEL). Fond'ita en 1905, ĝi estas landa asocio de UEA ekde 1933 kaj ĝia laboro estas mon-de konata per ĝia oficiala organo, la 36-

paĝa tri-monata revuo *Brazila Esperantisto*. BEL-sid'ejo funkcias en Braziljo. Ĝi sub-tenas portugal'lingvan Interretan paĝon, kiu en-havas plurajn utilajn informojn pri Esperanto. Por kontakti la estraron de BEL, la esperantistaro el la tuta mondo povas sendi mesaĝon<sup>20</sup> al la adreso: *bel@esperanto.org.br*. Por la junularo ekzistas ankaŭ la Brazila Esperantista Junulara Organizo (BEJO). Krom ili funkcias pluraj regionaj kluboj, asocioj aŭ societoj, kiuj aktivigas divers'maniere por dis-vast'igi la Zamenhofan lingvon, el-doni librojn traduk'itajn aŭ originalajn, organizi kursojn, renkont'iĝojn.

## UK 2002

La grav'ega evento, kiun la brazila esperantistaro atendas, estas la 87-a Unversala Kongreso de

Esperanto, kiu okazos en Fortaleza, ŝtato Cearao en la brazila nordoriento. En 1981 Braziljo jam estis kongresurbo por la 66-a UK. Tiam venis al ni 1749 gastoj.

La temo por la venont'jara UK jam estas difin'ita: *Divers-eco – ŝanco, ne minaco*. Tiu ĉi temo estas tre grava por la tuta mondo, inkluzive<sup>21</sup> la esperantistojn.

Ni, brazilanoj kaj la urbo Fortaleza atendas ĉiujn en- kaj eks-terlandajn esperantistojn.

*Evandro de Freitas,*  
Brazilo

1. okaz'aĵo / 2. pra-log'antoj / 3. mondo-parto / 4. oficiale el-dir'ita / 5. ŝtate kaj skribe decid'ita / 6. plene sub-prem'ita de alia nacio / 7. ĉirkaŭ-limas / 8. amasaj sur-strataj el-montr'adoj de opinioj, kutimoj / 9. efikas / 10. tempo por festaj amuz'aĵoj / 11. el-parolaj manieroj / 12. avantaĝ'rajte / 13. popol'kulturo / 14. karakterizaj por iu grupo / 15. ricev'ita de antaŭulo / 16. kun-egalaj muzikaj akcentoj / 17. mal-antaŭo de piedo / 18. kondiĉ'aro de vetero / 19. mult'kolor'eco / 20. sciigon / 21. en-hav'ante ankaŭ.

## Ĉu s-ino Devi povas pruvi sian sen-kulp'econ?



La riĉ'ega sinjoro SINGH festis la edzin'iĝon de sia filino. La festo okazis matene kaj lia grandega gazono<sup>1</sup> estis plena de gastoj.

Subite kri'ego ŝiris la aeron. La patrino de la nov'edzino palpserĉis ĉe sia kolo kaj akre kriis: "Mia diamanta<sup>2</sup> kolĉeno mal-aperis." Ŝia edzo rapidis al ŝi kaj demandis mal-trankvile: "Kio okazis, mia kara?"

"Mi portis la kolĉenon, kiun vi donacis al mi je mia naskiĝ'tago. Ĝi estis ĉirkaŭ mia kolo kelkajn minutojn antaŭe", ŝi diris konfuzita... ŝi ĉirkaŭ-rigardis kaj ŝia voĉo fort'iĝis. "Nun mi scias, kiu forprenis ĝin... Via ĵaluza<sup>3</sup> onkl'ino, Devi... Ŝi koliziis<sup>4</sup> kontraŭ mi tiel forte, ke mi preskaŭ falis... Devas esti ŝi!!!"

Je tio, kolere replikis<sup>5</sup> la onklino: "Kion vi diras?..."

Ĝuste tiam, venis la fotograf'isto. Li diris: "Mi faris tri polaroido-fotojn<sup>6</sup> pri s-ino Singh nur kelkan tempon antaŭe. Eble tiuj solvos la problemon."

S-ino Singh, kiu rigardis la fotojn, triumfe<sup>7</sup> kriis: "Ĉu mi ne diris? La kolĉeno ne troviĝas en la tria foto, kiu estis far'ita post la kolizio kontraŭ Devi."

S-ro Singh detale observis la fotojn... Trankvila li diris: "Devi ne estas kulp'a. Vi devas peti ŝian pardonon."

Kial li opiniis tion? Vidu la bildojn.

Ĉu vi povas solvi la enigmon?

(Solve sur paĝo 26)

S-ino SARANATH, Hindio

1. zorge kultur'ata herbo-tapiŝo / 2. diamanto: valor'ega juvel'ŝtono / 3. envie mal-trankvila / 4. kun-puŝiĝis / 5. doni respondon / 6. tuja paper'foto / 7. kun konscio pri sen-duba venko.





## VINILKOSMO INFORMAS

### “JoMo Friponas!”

*Aperis la unua k-disko (CD), sur-bend'ig'ita en propra Vinilkosmo-Son'studio!*

*Jen ege mult'stila k-disko de JoMo kun gajaj kaj danc'igaj kantoj latin'amerik'etosaj, kantriaj, slavecaj kaj eĉ blusaj kun tekstoj, el-vok'antaj la Esperanto-movadon, pacon, amon, liberecon, atentan zorgon al nia planedo, naturo kaj la hom'aro. En la kanto “En IJK” kun-kantis lokaj esperantistoj kaj en la por-infana kanto “Suno sunu” kunkantis esperantistaj infanoj.*

*“JoMo Friponas” unua-foje estis prezent'ita dum la 57-a IJK (Internacia Junulara Kongreso) en Strasburgo, kie ĝi furoris! Referenco: VKKD 44. Mend'ebli ĉe la kutimaj libro-servoj aŭ rekte ĉe Vinilkosmo po 13,75 eŭroj + 3,13 eŭroj por sendo-kostoj al Francio aŭ 3,05 eŭroj al EU-landoj (aliaj landoj aŭ por pliaj ekzempleroj konsultu: Vinilkosmo \*Esperanto-Muzik-Prod.\*, FR-31450 Donneville, Francio. Ret'adreso: [vinilkosmo@esperanto.org](mailto:vinilkosmo@esperanto.org)).*

*Oni povas mendi kaj aĉeti ankaŭ rekte pere de ilia TTT-ejo:*

**<http://www.vinilkosmo.com>**

### **SOLVO de Detektivul**

S-ino Singh vidis la fotojn en erara ordo. S-ro Singh rimarkis, ke aviadilo estis flug'anta de oriento al okcidento en ĉiuj tri fotoj.

Bildo 1 – Aviadilo tute mal-dekstre. S-ino Singh portas kolĉenon.

Bildo 3 – Aviadilo meze. S-ino Singh ne portas kolĉenon.

Bildo 2 – Kolizio. Aviadilo tute dekstre. S-ino Singh ne portas kolĉenon.

Sekve s-ino Singh perdis la ĉenon antaŭ ol Devi koliziis kontraŭ ŝi...

**Bildo 2 fakte estas bildo 3.**

### **SOLVOJ de Ni estas en amuzparko (n-ro 3/01, p. 15)**

#### **A) Duversaj poemetoj:**

1. frapaŭta; 2. labirinto;
3. giganta rado; 4. karuselo;
5. luna; 6. fantomdom';
7. raketo; 8. tunelo;
9. ondotraĵo / glittrogo

#### **B) Naŭ diroj de naŭ infanoj:**

1. glittrogo; 2. spegullabirinto;
3. karuselo; 4. ondotraĵo;
5. frapaŭtoj; 6. amtunelo;
7. fantomdomo; 8. giganta rado;
9. raketo / lunoparko

## PREMIITOJ DE TUTMONDA FABELKONKURSO (Vidu p. 6)

### Kategorio A (por malpli ol 10-jar'aĝaj infanoj)

1. Grupo "Pinokjo". Bazlernejo La Castellina, Prato, Italio. Pro fabeloj *La sorĉist'ino kaj la araneoj* kaj *La sorĉistino kaj la forges'iga pocio*.
2. Grupo "Mar'ondo". Infan'lernejo de Chateauroux, Francio. Pro *Promen'ado en ĉina ĝardeno*.
3. Grupo "Marko". Bazlernejo La Castellina, Prato, Italio. Pro *La granda nigra nubo*.

### Kategorio B (por 10-11-jaraĝaj geknaboj)

1. Grupo "La Herb'eroj". Bazlernejo La Castellina, Prato, Italio. Pro *La perd'ita harmonio*.
2. Karina MacGill, Hungario, pro *Iam estis monstro*
3. Stefani Strunjak, Kroatio, pro *Pikec kaj Paŭlina*

### Kategorio C (por 12-14-jaraĝaj)

1. Zlatko Đorđević, Serbio, pro *Riĉa reĝo*
2. kaj 3. kiel 1. Pro *Princ'ino de formikoj* kaj *Vojaĝoj kun mar'feinoj*

## juna amiko

Internacia Esperanto-revuo de ILEI por lernejanaj kaj komencantoj

28-a jaro, n-ro 4 (99), 2001

Aperas 4 fojojn jare

Redaktoro: Géza KURUCZ (Hitel u.10.fszt.16, H-6000 Kecskemét, Hungario)

Retadreso: [suli267@szeged.sulinet.hu](mailto:suli267@szeged.sulinet.hu)

Vicredaktoro kaj administranto ĝis la fino de 2001:

StefanMacGill (retadreso: [stefan.macgill@galamb.net](mailto:stefan.macgill@galamb.net))

Varba direktanto: Zoran Ćirić, Branka Miljkovića 14, YU-18000 Niš, Jugoslavio

Administranto ekde 2002: Sándor Hideg. Rete: [juna.amiko.adm@posta.net](mailto:juna.amiko.adm@posta.net)

Abona adreso: Juna Amiko, Pf. 193, H-1368 Budapest, Hungario

Eldonanto: ILEI, Stenbockensgata 102, SE-136 62 Haninge, Svedio

Lingva revizianto: André Albault (Francio)

Kunlaborantoj: s-ino Raita Pyhälä, Anja Karkiainen (Finnlando), Baldur Ragnarsson (Islando), Tatjana Auderskaja (Ukrainio), s-ino Jennifer Bishop (Aŭstralio), Zoran Ćirić (Jugoslavio), s-ino Saranath (Hindio), Gennadij Basov (Rusio), Bardhyl Selimi Mezin (Albanio), Till Dahlenburg, Dieter Berndt (Germanio), Pekim Tenorio Vaz, Evandro de Freitas (Brazilo), Elizabeta Rajtmár, Zoltán Kurucz (Hungario), Marija Belošević (Kroatio), Michel Nkwirikiye (Tanzanio), Eugenia-Ecaterina Popoviciu (Rumanio), Mensah B. Attiogbe-Agbemadon (Togolando), José J. Campos Pacheco (Kubo).

Grafikistoj: Irina Nagy (Rumanio), Monika Molnár (Hungario), Pavel Rak (Ĉeĥio)

Komputila kolora tekniko: János Bakk (Hungario)

Farita en Presejo Saluton

Ĉinoin u.20, H-1045 BUDAPEST, Hungario

ISSN 0230 1318





Geknaboj de  
baz- kaj mezgradaj lernejoj,  
kiuj ekstudis Esperanton  
ĉi-jare en grupo en- aŭ eksterlerneja,  
kaj kiuj volas ek-havi kontakton  
Interretan aŭ paper'poŝtan  
kun sam'aĝ'uloj el la vasta mondo,  
fariĝu lernantoj de nia

## KVAZAŬ-LERNEJO

*"Tibor Sekelj"*

Vizitu nian TTT-ejon:

<http://lps.uniroma3.it/kler>

La ĉefa "stud'objekto" de nia lernejo:

## INTERKULTURO

t.e. reciproka kon'at'iĝo kun la vivo  
kaj kulturo de ali'landaj geknaboj.

Venu kaj util'igu vian  
lingvo-scion!

Uzu Esperanton por  
interamikiĝo!

